

Latein	Wörtliche Übersetzung	Heinrich Bone (1847)
<i>Veni, Sancte Spiritus, Et emitte caelitus Lucis tuae radium.</i>	Komm, Heiliger Geist, Und sende vom Himmel her Deines Lichtes Strahl.	Komm, o Geist der Heiligkeit! Aus des Himmels Herrlichkeit Sende deines Lichtes Strahl!
<i>Veni, pater pauperum, Veni, dator munerum, Veni, lumen cordium.</i>	Komm, Vater der Armen, Komm, Geber der Gaben, Komm, Licht der Herzen.	Vater aller Armen du, Aller Herzen Licht und Ruh', Komm mit deiner Gaben Zahl!
<i>Consolator optime, Dulcis hospes animae, Dulce refrigerium.</i>	Bester Tröster, Süßer Gast der Seele, Süße Erfrischung.	Tröster in Verlassenheit, Labsal voll der Lieblichkeit, Komm, du süßer Seelenfreund!
<i>In labore requies, In aestu temperies, In fletu solatium.</i>	In der Mühe bist du Ruhe, In der Hitze Mäßigung, Im Weinen Trost.	In Ermüdung schenke Ruh', In der Glut hauch Kühlung zu, Tröste den, der trostlos weint.
<i>O lux beatissima, Reple cordis intima Tuorum fidelium.</i>	O seligstes Licht, Erfülle das Herzensinnere Deiner Gläubigen.	O du Licht der Seligkeit, Mach dir unser Herz bereit, Dring in unsre Seelen ein!
<i>Sine tuo numine Nihil est in homine, Nihil est innoxium.</i>	Ohne dein Wirken Ist nichts im Menschen, Ist nichts unschuldig.	Ohne Dein lebendig Wehn Nichts im Menschen kann bestehn, Nichts ohn' Fehl und Makel sein.
<i>Lava quod est sordidum, Riga quod est aridum, Sana quod est saucium.</i>	Wasche, was schmutzig ist, Bewässere, was trocken ist, Heile, was verwundet ist!	Wasche, was beflecket ist, Heile, was verwundet ist, Tränke, was da dürre steht.
<i>Flecte quod est rigidum, Fove quod est frigidum, Rege quod est devium.</i>	Beuge, was starr ist, Wärme, was kalt ist, Lenke, was vom Weg weg ist!	Beuge, was verhärtet ist, Wärme, was erkaltet ist, Lenke, was da irregeht.
<i>Da tuis fidelibus In te confidentibus Sacrum septenarium.</i>	Gib deinen Gläubigen, Die auf dich vertrauen, Die siebenfache heilige Gabe!	Heil'ger Geist, wir bitten dich, Gib uns allen gnädiglich Deiner Gaben Siebenzahl.
<i>Da virtutis meritum, Da salutis exitum, Da perenne gaudium.</i>	Gib der Tugend Lohn, Gib des Heiles Ausgang (Erfolg), Gib beständige Freude!	Spende uns der Tugend Lohn, Lass uns stehn an deinem Thron, Uns erfreun im Himmelssaal.